

---

---

# Sumario

APUNTES SOBRE LA SITUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ACADEMIA, LA DOCENCIA Y LA INDUSTRIA. . . . .	1
JOSÉ FERNANDO CARRERO MARTÍN, BEATRIZ CEREZO MERCHÁN, JUAN JOSÉ MARTÍNEZ SIERRA, GORA ZARAGOZA NINET	

## BLOQUE 1 INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

1. LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL COMO SALIDA PROFESIONAL: DEL TFG A LA CARRERA ACADÉMICA . . . . .	7
ANA TAMAYO MASERO	
2. RETOS DE LA FORMACIÓN EN LÍNEA SOBRE AUDIODESCRIPCIÓN: EXPERIENCIAS “A CIEGAS” Y CON PERSONAS CIEGAS . . . . .	21
EVA ESPASA BORRÀS	
3. EL EUFEMISMO Y EL DISFEMISMO EN LA TRADUCCIÓN DE LA COMEDIA: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE EL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE. . . . .	37
MARTA GONZÁLEZ QUEVEDO	
4. DRAGQUEENISMO Y TRADUCCIÓN: EL PAPEL DE <i>RUPAUL’S DRAG RACE</i> EN LA CIRCULACIÓN DEL HABLA <i>CAMP</i> EN ESPAÑOL . . . . .	45
IVÁN VILLANUEVA-JORDÁN	

## BLOQUE 2 PRÁCTICA E INDUSTRIA

5. AJUSTE Y ADAPTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE: UNA VISIÓN PROFESIONAL . . . . .	67
QUICO ROVIRA-BELETA	

## LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

6. HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA TRADUCTORES AUDIOVISUALES . . . . .	73
PABLO FERNÁNDEZ MORIANO	
7. TÉCNICAS, HERRAMIENTAS Y RETOS DE LA SPS EN DIRECTO EN UN ENTE PÚBLICO DE RADIOTELEVISIÓN . . . . .	93
ANA M. PRATS RODRÍGUEZ	
8. ¿MERECE LA PENA SUBTITULAR EN NUEVOS SOPORTES FÍSICOS? . . . . .	105
EUGENIA ARRÉS LÓPEZ	
9. LA AUDIODESCRIPCIÓN PARA ARTES ESCÉNICAS EN ESPAÑA . . . . .	121
NURIA SANMARTÍN RICART	
SOBRE LOS AUTORES Y AUTORAS . . . . .	129